



拉丁语言文化研究

Journal of Latin Language and Culture

第三辑

2015年6月

SAPIENTIA SINICA (1662): 关于殷铎泽的首部《论语》印刷 译本

STEFANO BENEDETTI 白思凡教授

意大利，华东政法大学

王众华、朱羚、章尹代子、盛媛 译

在利玛窦文化适应政策的背景下，把儒家与基督教思想相结合代表了欧洲人同化中国知识分子的模式。三十年前，David Mungello 在为他关于 16 至 18 世纪耶稣会士汉学的著作 *Curious Land* 对众多儒家经典章句展开研究时，就认为西西里人殷铎泽(1625-1696)的译作具有核心价值，因为把《四书》这一对中国文化与社会至关重要的经典翻译成欧洲语言非常符合文化适应、思想融合的宗旨。

正当持续百余年的“适应”活动如日中天之时，*Confucius Sinarum Philosophus, sive Scientia Sinensis Latine exposita* 在巴黎出版发行。这部巨著由 Daniel Horthemels 于 1687 年出版、题献给法国国王路易十四，并在扉页上写道这是由殷铎泽、恩理格、鲁日满和柏应理几位会士共同完成的事业，“*studio et opera*”。对于这部著作 Mungello 进行了非常详细的评论，对后续的相关研究均产生了影响¹。

殷铎泽 1659 年²以传教士的身份到达中国，三年后他出版的《中国智慧》

¹ D. E. MUNGELLO, *Curious Land. Jesuit Accommodation and the Origins of Sinology*, Stuttgart, F. Steiner Verlag Wiesbaden GmbH, 1985, pp. 250-299 (la citazione a testo è da p. 251). Sulle strategie di adattamento (o “accomodamento”) dei missionari gesuiti in Cina cfr. A. C. ROSS, *Alessandro Valignano: the Jesuits and the Culture in the East*, e N. STANDAERT, *Jesuit Corporate Culture as Shaped by the Chinese*, in *The Jesuits. Cultures, Sciences, and the Arts, 1540-1773*, edited by J. W. O'Malley, G. A. Bailey, S. J. Harris and T. F. Kennedy, Toronto-Buffalo-London, University of Toronto Press, 1999, pp. 336-351, 352-363.

² Sulla biografia di Prospero Intorcetta (nome cinese *Yin Duoze* 殷鐸澤), vd. C. CAPIZZI, *Per una biografia scientifica di Prospero Intorcetta*, in *Scienziati siciliani gesuiti in Cina nel secolo XVII. Atti del Convegno (Palermo, Piazza Armerina, Caltagirone, Mineo, 26-29 ottobre 1983)*, a cura di A. Luini, Roma, Istituto Italo Cinese, 1985, pp. 197-217; ID., *La decorazione pittorica di una chiesa in Cina nella seconda metà del Seicento. Una lettera inedita del Padre Prospero Intorcetta S.I.*, «Studi e ricerche sull'Oriente cristiano», XII, 1989, pp. 3-21; D. E. MUNGELLO, *The Forgotten Christians of Hangzhou*, Honolulu, University of Hawaii Press, 1994, pp. 42-66; E. CORSI, *Intorcetta, Prospero (Yin Duoze, Juesi [Il Saggio])*, in *Dizionario biografico degli Italiani*,

(*Sapientia Sinica*)³ 可以说是这位来自皮亚察·阿美利纳的耶稣会士非凡事业的第一步。如今，这部著作散布在世界各地的图书馆中。该版本采用木版刻印、单面印刷在奏折式的中国纸张上⁴，于 1662 年 4 月在建昌（今江西南昌）付梓。书中撰有孔子传及其著作的拉丁拼音和翻译，其中包括大学（殷铎泽注为 *Tá Hiō*）和论语（注为 *Lún Yú*）的前五部分译文，相当于《论语》⁵通行本的前十篇。Mungello 在重建 *Confucius Sinarum Philosophus*⁶ 的背景时恰当地回顾了 this 版本，因为就连研究利玛窦颇有建树的 D’Elia 神父在从 16 世纪末利玛窦翻译手稿到 1687 年 *Confucius* 这段漫长时间跨度的研究中，也没有提及殷铎泽的这个版本。不过，他

vol. 62, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2004, pp. 526-529. Una biografia anonima in cinese è conservata nel ms. di Paris, Bibliothèque Nationale: Chinois 1096 (*Taixi Yin Juesi xiansheng xinglue* 泰西殷覺斯先生行畧, ‘Vita del Padre Intorcetta d’Occidente’).

³ Il censimento degli esemplari al momento registra l’esistenza di otto copie: London, British Library: C.24.b.2 (descritta in H. CORDIER, *L’imprimerie Sino-européenne en Chine. Bibliographie des ouvrages publiés en Chine par les Européens au XVII^e et au XVIII^e siècle*, Paris, Imprimerie Nationale-E. Leroux, 1901, pp. 16-17; stessa notizia in ID., *Bibliotheca Sinica. Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs a l’Empire chinois*, New York, Franklin, 1904 [rist. 1968], vol. II, coll. 1386-1387); Milano, Bibl. Trivulziana: Coll. B. 752/9 (descritta e parzialmente riprodotta in P. BEONIO-BROCCHIERI, *Confucio e il Cristianesimo*, 2 tt., Torino, Vincenzo Bona, 1972-1973, t. I, pp. XXIX-XXXI, 3-49); New York, New York Public Library, Schwarzman Building, Rare book collection: *KB+ 1662 (da esaminare); Palermo, Biblioteca centrale della Regione Sicilia «Alberto Bombace»: Rari 1007 (descritta in A. PENNINO, *Catalogo ragionato dei libri di prima stampa e delle edizioni alpine e rare esistenti nella Biblioteca Nazionale di Palermo*, Palermo, Tip. Lao, 1875, vol. I, pp. 284-290); Paris, Bibliothèque Nationale: Chinois 9335-9336 (da esaminare); Roma, Archivum Romanum Societatis Iesu (ARSI): Jap.-Sin. III, 3, e III, 3a (descritte in A. CHAN, *Chinese Books and Documents in the Jesuit Archives in Rome. A Descriptive Catalogue. Japonica-Sinica I-IV*, Armonk-NewYork-London, M. E. Sharpe, 2002, pp. 474-477; la seconda copia manca della sezione dei *Lunyu*); Shanghai, Zi-Ka-Wei Library: M. 42 (esemplare privo di pretesti e della sezione della *Daxue*).

⁴ Si tratta della prima di una serie di stampe xilografiche cinesi di opere europee passate in rassegna da C. R. BOXER, *Some Sino-European Xylographic Works, 1662-1718*, «Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland», 1947, pp. 199-215; cfr. anche P. PELLLOT, *Un recueil de pièces imprimées concernant la “Question des rites”*, «T’oung Pao», XXIII, 1924, pp. 347-372. Sulle peculiarità della xilografia cinese, ben descritte da Matteo Ricci, M. BATTAGLINI, “*E finalmente, quello che più importa, di giorno e di notte abbiamo nelle mani i loro libri*”. Matteo Ricci e la tradizione libraria cinese, in *Padre Matteo Ricci. L’Europa alla corte dei Ming*, a cura di F. Mignini, Milano, Mazzotta, 2003, pp. 47-56. Intorcetta procedeva artigianalmente grazie all’opera di più intagliatori, come attesta la lettera da Canton di François de Rougemont, 17 marzo 1761: «Ad dictum libellum [Sinicum-Latinum, scil. *Sinarum Scientia Politico-Moralis*] opportunam operam contulit vester Paulus et duo alii excusores, sive sculptores litterarum, qui admirabili cum facilitate et celeritate litteras Europaeas excuderunt et christiani facti sunt» (in H. BOSMANS, *Lettres inédites de François de Rougemont, missionnaire belge de la Compagnie de Jésus en Chine, au XVII^e siècle*, «Analectes pour servir à l’histoire ecclésiastique de la Belgique», 39, 1913, pp. 1-34 [estratto]: 31; cfr. anche BOXER, *Some Sino-European*, pp. 199 e 202).

⁵ «Fino all’epoca di Confucio i testi (*ce* 册) erano generalmente costituiti da listerelle (*jian* 簡) in bambù legate le une alle altre, contenenti una o più righe verticali di caratteri ognuna. Unite da un unico cordoncino all’estremità superiore, esse costituivano un libro o capitolo (*pian* 篇) mentre, unite assieme da uno o più cordoncini e avvolte su sé stesse, formavano un rotolo (*juan* 卷)» (T. LIPPIELLO, *Introduzione a CONFUCIO, Dialoghi*, trad. e cura di Ead., II ed., Torino, Einaudi, 2006, p. XXIV nota 28; da questa ed. si citerà il testo moderno). Le *partes* nella tradizione testuale ancora corrente all’epoca gesuitica erano articolate secondo i rotoli e non secondo i libri.

⁶ MUNGELLO, *Curious Land*, p. 250. L’opera era anche ricordata a titolo analogo nell’altra importante monografia in materia, dell’anno successivo, di P. A. RULE, *K’ung-tzu or Confucius? The Jesuit Interpretation of Confucianism*, Sydney-London-Boston, Allen & Unwin, 1986, p. 72.

把殷铎泽称为一个多世纪以来耶稣会传教士研究儒家经典的一座绝世无双的丰碑⁷。

2. *Literaliter exponere*

殷铎泽首创性地出版了上述著作之后，是时候开始把工作转移到翻译上了。殷铎泽和郭纳爵从利玛窦的《四书》译本⁸和与利玛窦同时代的其他耶稣会士着手，涉及的内容基本是老生常谈，并没有进行可靠的文献核实。另一方面，关于传说的利玛窦《四书》译本我们所掌握的见证者就是罗马国家图书馆耶稣会资料部的 1175 年手稿，这部手稿肯定出自罗明坚之手。1593 年 Antonio Possevino 将其收录在他的 *Bibliotheca Selecta* 中，并认为这是罗明坚翻译的儒家典籍《大学》的开始部分⁹。30 年代时 D'Elia 已经研究过这个版本的作者究竟是谁，此后达仁利 (Francesco D'Arelli) 在可靠的语言学与文献研究基础上认为这篇著作的作者为利玛窦，*rimane evidentemente legata a un'edizione criticamente attendibile di quel testo che ancora si auspica*¹⁰。不过，笔者认为至今尚没有人将这篇文本和殷铎泽出版的翻译进行过比对。

1637 至 1638 年间，耶稣会士西西里人潘国光在到达中国后展开了对于四书的研究。罗马耶稣会档案馆中保存着一版朱熹(1130-1200)四书集注的副本(标号 日-中 I, 10)，书中密密麻麻的注解和笔记正是潘国光研习活动的绝佳证明。

⁷ *Fonti ricciane, I. Storia dell'introduzione del Cristianesimo in Cina*, scritta da Matteo RICCI, nuovamente edita e ampiamente commentata [...] da P. M. D'Elia, Roma, La Libreria dello Stato, 1942, vol. II, p. 33 nota.

⁸ *Così nelle lettere da Nanchang, del 4 novembre 1595, a Claudio Acquaviva, e del 9 settembre 1597 a Lelio Passionei (ove è detto Tesserabiblio): Ricci, Lettere*, pp. 315, 349; per una trattazione esaustiva dei rapporti di Matteo Ricci con i *Quattro libri* vd. F. D'Arelli, *Matteo Ricci S.I. e la traduzione latina dei Quattro Libri (Sishu) dalla tradizione storiografica alle nuove ricerche*, in *Le Marche e l'Oriente. Una tradizione ininterrotta da Matteo Ricci a Giuseppe Tucci. Atti del Convegno Internazionale (Macerata, 23-26 1996)*, a cura di Id., Roma, Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente, 1998, pp. 163-175.

⁹ L'individuazione si deve a K. LUNDBAEK, *The First Translation from a Confucian Classic in Europe*, «China Mission Studies (1550-1800) Bulletin», I, 1979, pp. 2-11. Il brano si trova, con varianti rispetto al testo del manoscritto, in A. POSSEVINI *Bibliotheca Selecta qua agitur de ratione studiorum in historia, in disciplinis, in salute omnium procuranda*, Roma, ex Tipographia Apostolica Vaticana, 1593, liber IX, p. 583.

¹⁰ F. D'ARELLI, *Michele Ruggieri S.I., l'apprendimento della lingua cinese e la traduzione latina dei Si shu (Quattro Libri)*, «Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli», 54, 1994, pp. 479-487; ID., *Il codice Fondo Gesuitico (3314) 1185 della Biblioteca Nazionale V. Emanuele II di Roma e la critica storica*, in *Studi in onore di Lionello Lanciotti*, a cura di S. M. Carletti, M. Sacchetti, P. Santangelo, Napoli, Istituto Universitario Orientale, Napoli, 1996, 473-483; ID., *Matteo Ricci S.I. e la traduzione latina*, pp. 163-175.

这版副本在很大程度上被人们忽略了¹¹，但是它与殷铎泽的译本之间很可能有某种联系，这还有待于直接的调查研究。不管潘国光是在杭州与耶稣会友贾宜睦（Girolamo Gravina，1603-1662）和何大化（António de Gouvea）（这两位和潘国光一起在日后成为 *Sapientia Sinica* 的校对者）一同学习汉语，还是在上海在师从澳门出生的耶稣会士郭玛诺（葡语的注释和拼音可以证实这一点）¹²，总之书中体现出了语言-文本式的学习模式，每学一个新汉字（字的右边标有注音和声调，左边则是对应的拉丁语词条）都要在其后精心附上文本的连贯翻译，有时候就连书两侧和下部的狭窄留白处都写有译文（插图 1）。文本空白处的词语注解与行文内容是非常吻合的，从这可以说明这项研习活动或许不是文本式的，而更近乎研究和翻译。这很有可能是集体成果，例如在署名中我们可以看到：论语第二卷，«4 Junii incepimus hoc 2 caput»; 之后作品结尾处，«finem imposuimus 28 8^{bris} 1637»¹³。

即使没有或多或少的继承关系，在基于儒家经典文本（*ad litteram*）吸收的 *ratio studiorum* 的背景下，我们还是要提及殷铎泽的工作，因为这项翻译工作可以说是从仅供内部教学使用（*ad usum*）的手写翻译练习到有意出版流通的转折点。在刊印传播的作用下译本可以突破原有的局限。在 1687 年这部巨著出版之前的一系列艰辛的准备工作中，我们确实不能低估 *Sapientia Sinica* 的作用。这是 *expositio* 与原文直接对观的唯一尝试，页面中两种语言是紧密结合相互渗透的¹⁴。这种页面布局非常独特，即使和殷铎泽在 *Sinarum Scientia Politico-Moralis*

¹¹ Per una descrizione cfr. CHAN, *Chinese Books*, p. 9-11. Che Intorcetta abbia conosciuto e usato questo esemplare come testo base per le sue edizioni è ipotesi suggestiva, soltanto legata però alla presenza di un frammento di lettera che risulta inserita tra le pagine (ARSI, Jap.-Sin. I, 10/1, tra c. 28v e 29r della numerazione moderna), recante il nome di Intorcetta quale destinatario, e da lui usata come minuta per annotarvi un passo del *Zhongyong*, 2, in latino (con varianti rispetto alla versione poi pubblicata nell'edizione del 1669).

¹² Rinvio all'illustrazione di BROCKEY, *Journey*, pp. 272-275; sul Gomez, ma senza riferimenti alla circostanza, cfr. PFISTER, *Notices*, p. 197. Da ricordare, inoltre, l'autorevolezza di Brancati nei decenni seguenti come *ensor*, oltreché della *Sapientia Sinica*, anche del progetto maggiore, per il quale nella lettera di F. de Rougemont a Intorcetta del 5 novembre 1670, Brancati era annoverato tra quei «tres imprimis severos, sed vel ideo nobis caros acceptosque [...] qui data opera diligenter examinarunt an versio nostra literalis plane congrueret cum textu Sinico; an item paraphrasis nostra latina cum paraphrasi sinica ipsius Colai» (in BOSMANS, *Lettres inédites*, p. 24).

¹³ Rispettivamente, ARSI, Jap.-Sin. I, 10/2, in calce a c. 81r, e 10/3, in calce a c. 229r (della numerazione moderna); l'*explicatio* dei *Lunyu* avrebbe dunque impegnato meno di quattro mesi, dopo cui si passò al *Zhongyong* (Jap.-Sin. I, 10/1, c. 28r: «In nomine Domini huius libri explicationem aggressi sumus die 29 8^{bris} 1637»); cfr. CHAN, *Chinese Books*, pp. 9-10.

¹⁴ Sottolinea tale aspetto JENSEN, *Manufacturing Confucianism*, pp. 114-116, deducendone però un effetto di indistinzione tra latino e cinese, nonché tra testo e “interpolazioni” (così intende gli inserti esegetici), che non pare rispondere alle finalità che Intorcetta si proponeva.

中的设计相比也是独一无二的。在 *Sinarum Scientia Politico-Moralis* 一书中，汉语文本是竖排自右向左书写的，并且标有注释。注释通过数字标号使得汉字和拉丁语词位一一对应，这样也可以避免句法组合：在后来进行的更加重大的手写翻译项目中他也力求一丝不苟地沿用 *Sapientia Sinica* 一书的模式¹⁵。

正如致读者的第二部分关于本书 *praxim et ordinem* 的序言中说道，*Sapientia Sinica* 的页面设计是非常不同的。序言概括了整部作品采用这种“实用性”排序的四个特点。首先这样直观地展示了汉语文本（汉字排版改成从左至右，符合“欧洲的”书写习惯）和对其一字一句翻译的拉丁语文本，拉丁译文在顺序和字数上都尽力遵照汉语原文。这种直接对照的规范（殷铎泽称其为 *in rigore*）得以实现要归功于 *lineolae subductae*，也就是下划线法的使用。这种方法使译文得以在必要的时候补充词句，补充过的文本都不用下划线标出：

[...] ea vero, quae non sunt subducta ad claritatem maiorem ex Interpretibus adiungi oportuit, eo quod laconicus sit Sinensium stylus, et hieroglyphica Sinica plus subintelligere, quam exprimere videantur; hinc factum est, ut saepius duo, aut etiam tria verba Latina unica dumtaxat lineola subducta respondeant unico characteri Sinico, et si e contra subinde unicum occurret verbum Latinum duabus, vel tribus subductum lineolis; quod respondet totidem Sinicis characteribus¹⁶.

这样的策略使得历经几代学者热切研究和翻译的成果具有了战略性意义。然而不

¹⁵ Un ulteriore stadio di revisione della *Sinarum Scientia Politico-Moralis* è testimoniato da un altro esemplare della stampa del 1669 conservato in ARSI, Jap.-Sin. III 3/C, che in testa alla prima carta reca l'annotazione: «Anno 1670 17 Sept. | coeptum emendari» (qualora la revisione sia da attribuirsi – come pare – alla mano di Intorcetta, la cronologia si riferirebbe al periodo del viaggio da Goa a Lisbona). L'esemplare reca interventi di due tipi: in rosso, a correggere i paragrafi relativi ad alcuni toni nella romanizzazione dei caratteri; in nero, per riportare a dimensione uniforme quelle parole del testo latino che erano state stampate in modulo ridotto per segnalare la mancata corrispondenza con i caratteri cinesi: l'istruzione in senso longitudinale sulla prima carta specificava che «totum id pertinere ad textum», dunque indicando un ripensamento sull'opportunità di evidenziare come “integrazioni” quelle che erano parole implicite nella lettera del testo originale. Altri interventi più vistosi concernevano intere riformulazioni del testo latino (alle cc. 10r, 17v, 18r etc.), cui meriterà dedicare uno studio apposito, per chiarire anche il ruolo e i tempi di questa revisione in rapporto all'allestimento di CSP(A).

¹⁶ *Sapientia Sinica*, c. [2]v («[...] invece le parole che non sono sottolineate, sono state opportunamente aggiunte sulla base degli Interpreti per ottenere una maggiore chiarezza dal momento che lo stile cinese è laconico e i caratteri cinesi sottintendono più di quanto dicano direttamente. Perciò avviene più di una volta che due o anche tre parole latine sottolineate da un'unica lineetta corrispondano ad un unico carattere cinese, mentre se invece una parola latina è sottolineata da due o tre lineette, ciò significa che corrisponde ad altrettanti caratteri cinesi»; *Confucio e il Cristianesimo*, p. 12).

得不说的是，先前所出版的所有成果中，在处理原文/译文的关系上，没有任何一个版本能被称作一场符合受众群体要求的文字盛宴。毫无疑问，这样的策略一早便受限於标准化的传统教学模式，以至于所选择的语言往往成为一种精简化的语言，但这种语言有益于单纯的、概念化的语言学习。抱着一种试验性的态度，作者逐步形成了感知中文语言系统差异(*tendente a «plus subintelligere, quam exprimere»*)¹⁷的敏锐头脑并趋向成熟，最终他从一位欧洲读者-受益者的角度，也是从一名传教士的角度，通过 *litteralis expositio*: «Habes amice lector hic literalem expositionem Textus Sinici *sú xū* nuncupati iuxta mentem Interpretum Sinensium fere viginti, ac praecipue 張 *chām* Colai, qui fuit Imperii Primas, et Praeceptor Imperatoris»¹⁸的方法，尝试迎接孔夫子的文章所带来的挑战。在此需要明确的是，完成编辑的过程中困难重重。翻译工作属于出版拉丁语《四书》计划的一部分，然而为了跟进另一更经典文集《五经》¹⁹的翻译工作，不得不在只完成《论语》²⁰的一半时便将其搁置，因而除序言部分之外，只有极少部分经过了了检阅。最终《四书》的拉丁语名偏向用先前选择好的 *Sapientia Sinica*（与之后在更为大量的工作中普遍运用的名字 *Scientia Sinica*²¹有着相同的作用）。

而 Intorcetta 还向我们提供了另一重要资料。他的 *litteralis expositio* 遵循了大量评注者的评论，序言结尾处，他通过脚注列举了参考文本所在的书卷，页

¹⁷ Per le competenze sinologiche di Intorcetta si veda la *Digressio de Sinarum litteris* in CSP(A), pp. 186-202, a lui attribuita e riprodotta in K. LUNDBAEK, *The Traditional History of Chinese Script. From a Seventeenth Century Jesuit Manuscript*, Aarhus, Aarhus University Press, 1988; per riflessioni sulla semantica dei termini cinesi cfr. i riferimenti qui *infra*, nota 90.

¹⁸ *Sapientia Sinica*, c. [2]v ('Tu hai qui, o amico lettore, l'esposizione letterale del testo cinese chiamato *Ssu Shu*, secondo la lettura di circa venti Interpreti cinesi e principalmente del *Colao Ch'ang* che fu il primo nell'Impero e precettore dell'Imperatore'; *Confucio e il Cristianesimo*, p. 12).

¹⁹ «Porro libri apud Sinas maxime celebrati, et in quibus examinantur ad gradum litterati universim ad 四書 *sú xū*, et 五經 *ù kīm* reducuntur» (*Sapientia Sinica*, c. [2]v).

²⁰ La pagina finale, reca, dopo un *explicit* collocato a mezza pagina («Finis lib. I Sententiarum, quem Sinae uocant 上 *xarín* 論 *lún*»), il titolo «Lib. Lun Yu. | Pars 6.» (corrispondente, secondo la partizione corrente, al libro XI), e questo colophon "aperto" fece credere di trovarsi dinanzi a un esemplare mutilo con il richiamo alla carta seguente; ma come si è visto la stampa di fatto si arrestò per cause di forza maggiore (cfr. BEONIO BROCCIERI, *Confucio e il Cristianesimo*, p. XXIX).

²¹ Già in CSP(A) i frontespizi interni recano le intestazioni: «Scientiae Sinicae Liber primus» (c. 1r); «Scientiae Sinicae Liber tertius» (c. 335r); entrambe seguite dall'indicazione «versio literalis una cum explanatione». Manca un frontespizio per il secondo libro (il *Zhongyong*), che come si è visto alla *versio literalis* lasciava lo spazio per l'inserimento del testo edito nel 1669. Per le implicazioni interpretative della diversa intitolazione vd. *supra*.

码和段落：即于南京出版的收录有朱熹²²评论的《四书》。在众多评注者之中，作者着重提到了朝廷内阁的高级官员 *Colai Chang*，此称谓即官位 *colaus*（拉丁语音化的中文词语閣老 *gélǎo*），以及作为评论家的明朝晚期万历皇帝内阁首辅張居正 (1525-1582)²³。

作者始终谨慎引用评注者的话，将其插入翻译或者作为注释至于其后 («ad claritatem maiorem ex Interpretibus adiungi oportuit»)。从文本中不难看出他对此项工作做了充分准备，包括：对張居正评论的引用符合时宜地四次安插在文章主体内；所有对中国评注者文章的引用；除此之外，作者考虑到此工作的深远意义，两次提出自己对于 *locus* 这一词意争议的观点。譬如，关于论语的评论 2.16: Confucius ait: qui applicat sese, ac se et alios dirigit haereticis dogmatibus, declinans a directione rectae legis Sanctorum, hoc modo agendo damno sibi est. (huiusmodi haereses quatuor enumerat Commentator Sinensis *chām Colao* exponens hunc locum; quas scire, est habere validum argumentum ad impugnandas hic quascumque sectas et falsas religiones ipsismet armis Sinensibus utendo, seu autoritate illorum librorum, quorum doctrinam coeleste oraculum reputant Sinae)²⁴。

需要注意的是，張居正所罗列的关于七个其他派别的注释极具实践意义。这里可以将说教«ad impugnandas sectas et falsas religiones»与儒家的教条准则、三纲五常相对照。或许正是因为作者清楚了解早期《论语》(9.1)²⁵翻译工作中遇到

²² «Notae appositae in margine sunt f.p.§. prima denotat folium textus iuxta ordinem impressionis 南京 *nân kīm* editae Authore 朱熹 *chū hī*, qui liber vulgo dicitur 四書集註 *sú xū cǐě chú*. Secunda indicat paginam, tertia signat periodum illam, quae aliquali spatio distat ab alia periodo in ipsomet textu Sinicu» (*Sapientia Sinica*, c. [2]v: ‘Le note apposte in margine sono f.p.§. La prima denota il foglio del testo secondo l’ordine dell’edizione di Nanchino di cui è autore Chu Hsi [Zhu Xi], opera che è conosciuta comunemente con il titolo di *Ssu Shu Chi Chu*. La seconda indica la pagina. La terza segnala quel periodo che dista per una certa spaziatura da un altro periodo dello stesso testo cinese’; *Confucio e il Cristianesimo*, p. 14). Si tratterebbe dell’edizione pubblicata a Nanchino nel 1651 considerata nei contributi alla nota seguente.

²³ Su di esso e sul privilegio accordatogli nell’esegesi gesuitica vd. K. LUNDBAEK, *Chief Grand Secretary Chang Chū-cheng and the Early China Jesuits*, «China Mission Studies (1550-1800) Bulletin», 3, 1981, pp. 2-11, e D. E. MUNGELLO, *The Jesuits’ Use of Chang Chū-cheng’s Commentary in their Translation of the Confucian Four Books (1687)*, ivi, pp. 12-22 (ricorda anche il testo di *Sapientia Sinica*, p. 18, senza però accennare alla referenza di Zhang Juzheng, di cui documenta la presenza nell’ambito del *Confucius Sinarum Philosophus*). In generale sulla tradizione esegetica dei *Lunyu* cfr. J. MAKEHAM, *Transmitters and Creators. Chinese Commentators and Commentaries on the Analects*, Cambridge, Harvard University Press, 2003.

²⁴ *Sapientia Sinica*, p. 8 (‘Confucio dice: chi si dedica, indirizzando sé ed altri, alle dottrine ereticali, piegando dalla direzione della retta ragione dei Santi, così facendo è di danno a sé stesso (il commentatore cinese *colao* Zhang, esponendo questo luogo, elenca quattro eresie di questo genere; conoscere le quali significa possedere un valido argomento per combattere contro queste e quante altre sette e false credenze servendosi delle stesse armi cinesi, ovvero dell’autorità di quei libri la cui dottrina in Cina considerano un oracolo divino)’. Nelle citazioni, d’ora in avanti, riproduco le sottolineature della stampa.

²⁵ Tuttavia occorre notare che il commentatore viene qui addotto ad altro scopo che per disambiguare la

了重重困难，从而激发了作者参阅引用張居正评注：

Ut discipuli memorant, Confucius raro, et si oporteret, parum loquebatur de lucris, item de Fato, seu coeli dispositionibus, item de virtute gîn, seu solida et absoluta cordis perfectione; haec enim tam magna, tam subtilis, et tam recondita virtus est, ut verbis explicari nequeat. Lucra saepe nocent famae suntque malorum origo, cumque opponantur virtuti, indecorum est virtutis amatori lucra loqui. Coeli dispositiones non sunt quid ordinarium sed reconditae et extra captum humanae scientiae, ideo in silentio venerandae, non temere investigandae. Placet hic verba 張 *chām* 氏 *xī* 曰 *yuě* ipsiusmet commentatoris *chām* inserere, quia multum valent contra Diuinatores Sinenses, nam iuxta mentem Confucii, quem Sinenses ut sanctum sanctaque loquentem venerantur, homines debent firmiter credere, vitam et mortem, felices aut infelices eventus tantum a coelo esse, nec posse ab hominibus praesciri; non ideo tamen licere sine virtutis regula vivere [...] ²⁶.

随后，作者应用的评论原文中提到“天命”的概念（上天或者命运的指令），旨在让人对占卜活动心生畏惧。这是一个完整翻译的概念，从中可以看

lettera (vd. la nota seguente), da cui si enucleavano i tre concetti di ‘profitto’, ‘destino’ e ‘benevolenza’ (*li* 利, *ming* 命 e *ren* 仁, da Intorcetta traslitterato *gîn*) in rapporto alla reticenza del Maestro; mentre la resa del passo non sollevava le perplessità che avrebbe conosciuto nella tradizione ermeneutica, inerenti perlopiù alla giustapposizione di nozioni tra loro non omogenee per frequenza e pertinenza concettuale, su cui cfr. A. CHENG, *Si c’était à refaire... ou: de la difficulté de traduire ce que Confucius n’a pas dit*, in *De l’un au multiple. Traductions du chinois vers les langues européennes*, sous la direction de V. Alleton et M. Lackner, Paris, Éditions de la maison des sciences de l’homme, 1999, pp. 203-217 (passa in rassegna numerose traduzioni di *Lunyu* 9.1, a partire però da quella del *Confucius Sinarum Philosophus* del 1687, ivi, p. 206) e l’ampia disamina in E. BRUCE BROOKS – A. TAEKO BROOKS, *Word Philology and Text Philology in Analects 9:1*, in *Confucius and the Analects. New Essays*, edited by B. W. Van Norden, Oxford, Oxford University Press, 2002, pp. 163-215.

²⁶ *Sapientia Sinica*, p. 56 (‘Come ricordano i discepoli, Confucio raramente e solo qualora occorresse, si esprimeva appena sui guadagni, sul destino, ossia la volontà del cielo, e sulla virtù di *ren*, cioè la ferma e assoluta perfezione del cuore; questa peraltro è una virtù talmente grande, profonda e recondita, che non si può spiegare a parole. I guadagni spesso nuocciono alla reputazione e sono origine dei mali, e laddove contrastino con la virtù diventa indecente parlare di essi per chi la ami. Il mandato del cielo è qualcosa non di ordinario, ma di nascosto e fuori dalla portata della conoscenza umana, cioè da venerare in silenzio, non da indagare alla leggera. Piace qui citare le stesse parole del commentatore cinese Zhang, poiché hanno forza contro gli indovini cinesi, infatti secondo l’idea di Confucio, che i cinesi venerano come santo e autore di sante parole, gli uomini devono fermamente credere che la vita e la morte, gli eventi felici o infausti derivano solo dal cielo, né possono essere previsti dagli uomini; ma non per questo è consentito vivere senza la regola della virtù’). La traduzione in *CSP*, III, p. 53, non differisce sensibilmente, se non per la dilatazione esplicativa del termine *ren* 仁 (sulle cui opzioni versorie si tornerà tra poco): «Narrare consueverant discipuli, quod *Confucius* magister suus admodum raro, nec nisi difficulter loquebatur de lucris et emolumentis, et de fato, seu decretis coelestibus, et de *Gîn*, id est de coelitus indita innocentia ac puritate cum praesidio ornamentoque virtutum omnium coniuncta». È tuttavia evidente come, nella formulazione anteriore, alla traduzione seguisse l’argomento esegetico volto a motivare il nesso di ciascuno dei tre concetti (e in particolare del *ming*, da cui la referenza al commento di Zhang Juzheng) con il *raro loqui* del Maestro; argomento poi omissso nell’edizione maggiore.

出人民精神生活的基本样貌：反对宿命论，支持按照伦理道德而生活。这点在孔夫子自身的生活便是极好的例子，其对道德伦理的遵守可谓是以身作则²⁷。

不过，文章中也存在着一些脱离原文主题的部分²⁸。但这种关联性的缺少并非出自 Intorcetta 本意，如其本人在前言中的第二部分“实用性”中写道：
Si quae intra parentheses clausa offenderis, ab Authore claritatis atque eruditionis gratia annotata esse memineris; si quae vero minus latina, aut duriusculus construendi modus, si quae item sterilia, insipida, ac saepius repetita videbuntur, scias velim me sinceritati textus ac rigori verborum potius quam gustui criticorum studuisse²⁹。

作者通过某一特定的 *occupatio* 阐释不同主题，通过这样的方法减少评注数量，包括减少注释插入、括号解释，同时也避免了辞藻形式匮乏(*minus latina*)、句法复杂难懂(*duriusculus construendi modus*)、含义模糊不清(*sterilia, insipida ac ... repetita*)的问题。Intorcetta 以 *sinceritas textus* 和 *rigor verborum* 的名义令文字果断简洁，文章语句并非完全按照语法标准来书写，因为作者不愿单纯地为所谓的文学性所奴役，而是尊崇了文本关联性的准则。他曾假设采纳 62 年版译著而不是另一部经集体改写的版本，因为 62 年的版本«*praetermissa laconica illa et obscura brevitate*»，这样就能通过«*plane dilucideque tractari*»以使文章更为全面。

作者引入了 *Confucius Sinarum Philosophus* 对早期《论语》翻译的调查。这是 *Sapientia Sinica*（后简称 *Sap*）一文的支撑。通过与之前 Ruggieri-Ricci（后简称 *R*）的版本以及 Brancati 的版本（后简称 *Br*）的比较，譬如就语句翻译的传统方式，探讨语言技巧的合理性。研究 Intorcetta 关于《论语》的第一篇著作，可以通过分层比较的方法来确认他的作品究竟是承传了前任译作，还是全然独立于其它（译者本人可能认为它属于后者），以及研究它的风格究竟是变化多端亦或是一成不变的。若不去考虑细致分析，我们可以阅读《论语》卷一中的一则来分析他所使用的方法。此处，在引用中文古语（*vulgata?*）之后加入了现代

²⁷ Una presentazione della complessa semantica del *ming* in SCARPARI, *Il confucianesimo*, pp. 108-110, con dovuti rinvii ad altri luoghi capitali al riguardo dei *Lunyu* (16.8, 20.3, e soprattutto 2.4).

²⁸ A seguire *Lunyu* 9.9, alle pp. 59-64, concludendo la quale il traduttore motivava l'eccezione: «Hanc digressionem prolixius forte, quam par erat, protraxisse videbor [...]» (*Sapientia Sinica*, p. 64: 'Sembrerà che abbia protratto forse troppo oltre quanto meritasse tale digressione').

²⁹ *Sapientia Sinica*, c. [3]r ('Se ci si imbatte in una parentesi si ricordi che essa è stata posta dall'Autore o per chiarezza o per informazione; se sembrerà che vi siano cose poco latine o che lo stile sia troppo duro o che vi siano parole inutili, non significative o ripetute, si tenga presente che io ho avuto a cuore più la traduzione letterale del testo e il vigore significativo che il giudizio dei critici'; *Confucio e il Cristianesimo*, p. 14).

意大利语的翻译版本，以及三个版本的拉丁语翻译（于此段落后附加了一段）：

[1.1] 子曰：學而時習之，不亦說乎？有朋自遠方來，不亦樂乎？人不知而不慍，不亦君子乎？

(Il Maestro disse: «[a] Studiare e praticare costantemente quanto appreso non è forse un diletto? [b] Accogliere compagni provenienti da luoghi lontani non è una gioia? [c] Non è forse uomo nobile di animo chi non si preoccupa se nessuno lo conosce?»; *Dialoghi*, p. 3)

（孔子说：“学了,然后按一定的时间去实习它,不也高兴吗?志同道合的人从远方来,不也快乐吗?人家不了解我,我却不怨恨,不也是君子吗?” 出自《论语》）

[a] Qui numquam per Dicebat Ccungzu, [a] Confucius ait: [a] si incuriam ab eorum quae aliquam scientiam addiscas imitando Sanctos didicit, meditatione ac apprehendere, et in illa ac Sapientes viros, et in pertractatione desistit, ubi ad re continuo exercere, tali studio semper te perfectionis culmen nonne est id causa exerceas, constanter pervenerit, quanta tandem laetitiae? superando omnes laetitia perfundetur! [b] Habere vero amicos difficultates, nonne deinde [b] Societate aliqua et alios qui de longinquis id tibi iucundum? coniuncti, si ad discendum terris ad me veniant [b] Si studio sapiens videlicet virtutis iter e audituri meam evadas, habeasque amicos longinquis, remotisque locis sapientiam, nonne id et socios, qui vel ex in unum confluant; non ne etiam summa nos afficit longinqua regione ad te gaudendum sibi vehementer delectatione? [...] veniant ut addiscant, existimabunt? [c] Ac talem habere nonne sane multum [c] Si quis virtutis itinere iam sapientiam et ab laetaberis? confecto, nullam se apud hominibus ut tali non [c] Demus quod te non alios virtutis suae opinionem cognoris nec reputari, et noverint socii ab excitasse moderate ferat; hoc haud egre ferre, hominibus nesciri, et quid est quod ad summam hominis eximia probitate tamen non indignari nec

probitatem perfectionemque ac virtute prediti est?		affligi, nonne perfecti viri
desideret?	[Br, c. 66r]	est?
[R, c. 43]		[Sap, p. 1]

这里可以注意到三个版本的不同。在结构上（比如是否出现了“曰”，在[R]版本中并未出现）；在句法上（三个版本的译者基本统一运用了疑问句式而非感叹句，除了[R]版的[a]部分；他们都用了副词 *nonne* 作为修辞；以及[Br]版本在[b]部分最后提出了疑问，但作者在引用时省去了此部分的插入）；另外必须一提的是词汇部分（因为阅读三个版本之后立刻就能发现，尽管有时他们恰巧用了相同的表达，但是他们句子的主要构成词语是完全不同的）。在 *verbatim* 的方面三个版本都重复运用了拉丁语语言结构中常见的重言法（比如，[R]: *longinquis remotisque*; [Br]: *non cognoris nec reputaris*; [Sap] *amicos et socios; indignari nec affligi*），或者有时候是解释性的结合（[R]: *meditatione ac pertractatione; summa probitatem perfectionemque*; [Br]: *eximia probitate ac virtute*; [Sap]: *Sanctos ac Sapientes*）。但是这种方式并不能减少连词堆积的现象，正如我们在所有例子中所见到的那样，为了使三个句段成为疑问的形式，三个句段的链接痕迹明显，这在孔子文章的解释中是很常见的：[b] *si ad discendum videlicet virtutis iter* (R); *audituri meam sapientiam* (Br); *si studio sapiens evadas* (Sap); [c] *si quis virtutis itinere iam confecto* (R); *ac talem habere sapientiam* (Br); *demum* (Sap)。Intorcetta 所运用的方法中最为打动人的是他努力将 *de verbo ad verbum* 变得显而易见和系统化，这方便了读者将文本与解释分开，使读者全身心投入到阅读中。此外，Intorcetta 与前人都不同，他运用了张居正的评论做为文本解释，比如我们所看到的，他通过解释性的从属句 *superando omnes difficultates* 对缀用词 *Sanctos ac Sapientes* 作阐释³⁰。

如若要进行研究，在本文中我们倾向的观点认为，《中国智慧》(*Sapientia Sinica*)中《论语》的版本作为卓越翻译的起点，影响了《中国贤哲孔子》(*Confucius Sinarum Philosophus [=CSP]*)。此外，应将重心放在《论语》手稿第一次编辑的版本中，在该版本中殷铎泽的影响和选择占据着主导地位[=*CSP(A)*]。在此情况

³⁰ Per il testo del commento a questo luogo vd. *infra*, nota 78.

下进行对比，例如，抽取第一页的样本（图 2-3）作为研究，该样本内容包括从引言段落到 *pars prima*（殷铎泽誊写的第一卷，与现在《论语》中的第一至第二章相对应）。下文为介绍正文前的序言：

Hic liber, quem textus Sinicus distinguit in decem 卷 *kiuén*, seu partes, continet sententias et velut apophthegmata moralium virtutum, tum a Confucio, tum ab eius discipulis prolata. Brevitatis causa in his libris placuit unicam pro multis litteram scribere, verbigratia C. idest Confucius. D. idest discipulus Confucii. q. idest quaerit. r. idest respondet. a. idest ait³¹.

在《致读者》（«complectitur varias sententias et apophthegmata»）前言中，已经介绍正文，但并没有翻译其书名，在 *CSP(A)* 的首页中取名为 *Ratiocinantium Quaesita et Responsa*，在 *CSP* 则修改为 *Ratiocinantium sermones*：可见，手稿更“具解释性”，与《中国智慧》（*Sap*）对格言对话本质的阐述相一致（«tum a Confucio, tum ab eius discipulis prolata»），但并没有在最后取题中体现。这一点 *CSP(A)* 前言中也再次详细提到（*CSP(A)* 体现原文的教导性，将 *CSP* 中对话技巧性摒除：

Liber hic numero tertius est, inter 四 sú 書 xū sive quatuor libros primae apud Sinas autoritatis, et qui maxime teruntur manibus omnium. Distinguitur in decem 卷 kiuén idest partes, seu libros minores; continetque sententias atque apophthegmata moralia tum a Confucio, tum ab huius discipulis non uno tempore vel loco prolata: quod ipsum libri quoque titulus 論 Lún 語 yú, quasi dicant, ratiocinantium, seu philosophantium quaesita et responsa, non obscure declarat. Sed neque alienum fuisset eum quoque 禮 Li 記 ki, seu de Officiis inscribere: quamvis enim tractet hoc argumentum non ea methodo vel ordine, nec ea verborum sententiarumque copia vel elegantia, qua Panaetius, Cicero aliisque qui de Officiis scripserunt; eo tamen ratiocinatio prope omnis et doctrina tendit, ut doceat, nullam vitae partem neque publicis neque privatis, neque forensibus neque domesticis in rebus, neque si tecum

³¹ *Sap*, p. 1 (‘Questo libro, che il testo cinese distingue in dieci *juan*, ossia parti, contiene sentenze e proverbi sulle virtù morali, pronunciati da Confucio e dai suoi discepoli. Per brevità in questi libri si è preferito servirsi di abbreviazioni [...]’). (*Sap*, 第一页) 按照中文原文，该书分为 10 卷，即 10 部分，包括孔子及其弟子关于美德的句子和格言。为了简洁，在这些章节中运用了对话。

agas quid, neque si cum altero contrahas, officio vacare posse³².

1687 年出版的版本删除了长时间以来对书名的解释(从 *Sed neque* 以后)。对殷铎泽想要将该书面向欧洲读者的强烈愿望而言,这似乎是一个退步。书采取普通风格,殷铎泽将之与帕奈提乌和西塞罗为古典典范的欧洲传统哲学对话 *de officiis* 对比。这种风格的不当和对古代文学的崇敬在 *Proëmialis Declaratio* 中的首段(*Operis origo et scopus* [...])中提到,殷铎泽在 *CSP(A)* 中重提出版版本的删减问题,并以激情昂扬的辩护«*Sinicae et aliarum extremi Orientis Missionum Candidatis*»作为该段的结尾。以下是相关的文字:

Et vero in Europa illa, ubi iam Socrates et Platonēs iacent, ubi Senecae et Plutarchi prope viluerunt, egone sperem fieri posse ut plausum referat Sinicus noster Epictetus? (Trismegistus rectius vocavero, ut qui arcanas cogitationes suas non tam laconica brevitate descripsisse, quam depinxisse notis hieroglyphicis videatur). Nisi tamen Europaei dum prisci Scriptoris canos attentius contemplantur non audeant aetatem tantam non venerari. [...] Esse rude quid atque impolitum Confucii nostri opus, siquidem cum elegantia et venustate Europaea conferatur, nec ipse inficiari possum. Verum enimvero quando Romanae Urbis nulla dum iacta erant fundamenta; quando cultrix illa bonarum artium et magistra sapientiae Graecia praeter horrentes sylvas ferasque, et qui ritu ferarum vivebant homines, nihil adhuc noverat; iam in hoc ultimo oriente ruditas illa Confuciana et Reges excolebat, et moderabatur Regna et numerosam gentem pulcherrimis legibus ritibusque in officio continebat³³.

³² (*CSP(A)*, 第 337 页) 该书是《四书》的第三本,《四书》是中国最具权威的四本书,人人传阅。该书分为十卷,即十个部分,十章,包括了孔子及其弟子在不同场合和时间说的有关道德的句子和格言。该书还有一个名字,叫做《论语》,意为“哲学推理的问题和回答”。也可称之为“礼记”,即“关于责任”:虽然该书条理并非十分清晰,也没有帕奈提乌、西塞罗和其他人写责任时所用的高雅语言。在该书中,所有的论述和知识均教导:要将责任贯穿在生活各方面、在个人和公共事务、国内和国外事务、在自身和与他人相处中。

³³ *CSP(A)*, c. IXr-v ('E invero in quella Europa, dove ormai persino Socrate e Platone sono abbandonati, Seneca o Plutarco hanno quasi perduto valore, posso forse sperare che accada di riscuotere successo a questo nostro Epitteto di Cina? (anzi meglio lo chiamerò Trismegisto, come colui che non tanto abbia espresso le sue arcane riflessioni con brevità laconica, quanto le abbia delineate con segni ideografici). A meno che tuttavia gli Europei, mentre osserveranno con più attenzione la veneranda età dell'antico scrittore non osino non riverirne siffatta vetustà. [...] E io stesso non posso non ammettere esservi nell'opera del nostro Confucio un che di rozzo e inelegante, qualora lo si paragoni all'elegante raffinatezza europea. È pur vero che quando non erano ancora state

对前期工作的原因，应以更充分的概括，进一步进行丰富。有趣的是，以 *laconica brevitatis* 面向读者的 *Sinarum Scientia*³⁴，开篇，与起源于赫尔墨斯·特利斯墨吉斯忒斯象形符号的表意目的并不相近³⁵，而是与爱比克泰德比较相近，它的 *Enchiridion*，采用格言警句，作为斯多葛派道德著作原形，是欧洲基督教的正经。在利玛窦 1605 年著的《二十五言》中，就借用了爱比克泰德的话“斯多葛派的美德与基督教完全一致”³⁶。另外一个相似点体现在爱比克泰德的哲学风格上，在 1687 年的版本发行前，该观点已经广泛流传。如 1663 年巴笃里的《中国》就证实了这一点：“因此，《论语》的风格不是亚里士多德式的，而是爱比克泰德的；没有对话，所有的都是结论，实用的格言警句。”³⁷

前言强调的是 *prisca aetas* 的主题，并且已经表现出来，比起之前 *vetustas* 的版本，*prisca aetas* 用更有机的结构来证实、颂扬民间历史年表中的 *illa ruditas*

gettate le fondamenta dell'Urbe; quando quella Grecia, coltivatrice delle belle arti e maestra di sapienza, nient'altro conosceva tranne orride foreste e belve e uomini che vivevano in modo ferino; ebbene già a quel tempo in questo estremo Oriente quella rozzezza confuciana ingentiliva i re, moderava i regni e costringeva ai suoi doveri con bellissime leggi e riti una popolazione numerosa'). CSP(A), c.IXr-v 在欧洲，苏格拉底和柏拉图已被抛弃。塞内加和普鲁塔克也失去价值，或许我应该希望我们这位中国爱比克泰德获得成功？（我应该叫他特利斯墨吉斯忒斯更佳，就好像那些既能用简洁语言又能用表意符号来表达神秘思想的人一样）。除非欧洲人在对待古代作家时能表现出对古代的尊重。我不得不承认如果将我们孔夫子的作品与欧洲的高雅进行对比，他的作品就有些粗糙和粗俗。但一个事实是：当城市尚未建立，那个被誉为艺术耕耘者和智慧老师的希腊除了恐怖的森林、树林和野蛮的人外一无所有时，在遥远的东方，那个粗鲁的孔子已经在教化君主，管理国家，用法律和宗教仪式教导大量民众履行自己责任。）

³⁴ «Non iniucundum tibi fuerit, amice lector, si causas atque argumentum brevis opusculi, laconica brevitate olim descripti a principe philosophiae Sinensis Confucio, brevibus hic percognoscas» (*Sinarum Scientia Politico-Moralis, Ad lectorem*, c. [3]r: 'Non ti dispiaccia, Amico lettore, se anticipo qui brevemente le origini e l'argomento della breve operetta composta anticamente con laconica brevità da Confucio, il principe della filosofia cinese'; *Confucio e il Cristianesimo*, p. 90).

³⁵ Diversamente legge e interpreta tale inserto MEYNARD, *Confucius*, p. 95 nota 28 (dove tuttavia rivedrei la lettura *necavero* > *vocavero*, da cui si desumerebbe una riserva di Intorcetta su Ermete Trismegisto); laddove qui Ermete occorre quale possibile corrispettivo nella trafila dei *prisci sapientes* in relazione a una peculiarità espressivo-stilistica che trova un'analogia più calzante nel *medium* geroglifico rispetto al laconismo sentenzioso dei greci e latini. Il latino *hieroglyphicus* avrebbe peraltro continuato ad offrire un calco lessicale per 'ideogramma' nella sinologia in lingua latina, si pensi solo al titolo della grande grammatica del cinese pubblicata da ÉTIENNE FOURMONT (1683-1745), *Linguae Sinarum mandarinicae hieroglyphicae grammatica duplex Latine et cum characteribus Sinensium*, Lutetiae Parisiorum, J. Bullet, 1742.

³⁶ Sulle *Venticinque sentenze* (*Ershiwu yan* 二十五言, 1605), operetta in cinese che consiste in una traduzione di luoghi seletti dell'*Enchiridion* di Epitteto, cfr. C. SPALATIN, *Matteo Ricci and a Confucian Christianity. A study based upon Ricci's book of 25 paragraphs*, Rome, Gregorian University, 1974; M. REDAELLI, *Il mappamondo con la Cina al centro. Fonti antiche e mediazione culturale nell'opera di Matteo Ricci S.J.*, Pisa, ETS, 2007, pp. 78-127; all'operetta volle aggiungere un epilogo Xu Guangqi (1562-1633), il famoso dotto di Shanghai convertitosi al cristianesimo come Paulus (cfr. RULE, *K'ung-tzu or Confucius?*, pp. 59-64), che vi scrisse «molto elegantemente varie cose che autorizzano molto la nostra christianità» (RICCI, *Lettere*, p. 377; a p. 383 la lettera da Pechino del 9 maggio 1605 a Fabio de Fabii, citata qui a testo).

³⁷ D. BARTOLI, *La Cina*, a cura di B. Mortara Garavelli, Milano, Bompiani, 1975, p. 159.

Confuciana, 这在卫匡国的《中国上古史》(1658)和柏应理的《中华帝国年表》中都得到了体现和支持³⁸。在1687年出版的 *Proëmialis Declaratio* 中, 研究古代中国和古代异教中的 *notitia veri Numinis*, 并将之认为是在《启示录》之前为自然哲学打下基础的哲学准则, 以下是宗教思想在文明、政治上的表现:

Sed neque hic cum de Religione agitur quaerimus quid privati olim philosophi ac sapientes de Deo senserint; nam et inter Aegyptios Trismegistus, et apud Graecos Socrates, Pythagoras, Plato, Epictetus; et apud Latinos Varro, Tullius, Seneca aliique philosophi de Deo multa recte senserunt atque scripserunt [...]; quaerimus hic igitur quid olim communiter senserint Reges ipsi, quid viri Principes ac Magistratus, quid secta eruditorum universa, et quae ab his regebatur Sinica gens, praesertim quando haec (instar unius prope familiae) iisdem legibus, habitu, ritibus, litteris, sic tota pendebat ab Imperio nutuque sui Principis et communis parentis, ac Magistratum, uti alia fortasse nulla uspiam terrarum³⁹.

我们可以检测一下《论语》1.1 的不同翻译版本, 以下是它三部分必要的简单陈述:

Confucius ait: Confucius¹ ait²: [a] si Confucius¹ ait²: [a] Operam

³⁸ Cfr. D. E. MUNGELLO, *The Great Encounter of China and the West, 1500-1800*, New York-Oxford, Rowman & Littlefield, 1999, pp. 59-82; C. VON COLLANI, *The Traditional List of Chinese Emperors in Martino Martini's Sinicae Historiae Decas Prima (1658) and Philippe Couplet's Tabula Chronologica Monarchiae Sinicae (1686)*, in *Mission und Theater. Japan und China auf den Bühnen der Gesellschaft Jesu*, hrsg. A. Hsia, R. Wimmer, Regensburg, Schnell-Steiner, 2005, pp. 139-175.

³⁹ *CSP*, p. LXXVII ('Ma neppure quando qui si tratti di religione cerchiamo che cosa abbiano sentito riguardo a Dio sapienti e filosofi al tempo in ambito individuale (*privati*); infatti sia Trismegisto tra gli Egizi, sia Socrate, Pitagora, Platone, Epitteto tra i Greci; sia Varrone, Cicerone, Seneca e altri filosofi tra i Romani molte giuste opinioni ebbero e scrissero riguardo a Dio [...]; cerchiamo qui dunque che cosa abbiano sentito gli stessi re al tempo in ambito pubblico (*communiter*), che cosa i primi cittadini e i magistrati, che cosa l'intera schiera dei dotti, e tale che da essi era governata la popolazione cinese, tanto più quando (quasi al modo di un'unica famiglia) essa era retta dalle medesime leggi, consuetudini, riti e dottrine, e quindi tutta dipendeva dal potere e dalla volontà del suo principe e padre comune, e dei suoi magistrati, come forse mai nessun'altra altrove sulla terra'). (*CSP*, 第 77 页)但当这涉及到宗教时, 我们在个人环境 (*privati*) 中寻找哲学家和智者谈论上帝的言语; 事实上, 无论是埃及的特利斯墨吉斯忒斯, 希腊的苏格拉底、毕达哥拉斯、柏拉图、爱比克泰德还是瓦罗、西塞罗、塞内加和古罗马其他哲学家, 他们写了很多关于上帝的正确观点...因此我们探寻在同时代公共环境下 (*communiter*) 下的君主、第一公民、法官、学者们, 尤其是当他们在同一法律、习俗、仪式和教义下 (几乎以一个家庭的方式) 管理中中国人口时。因此, 一切都得依靠君主, 其父亲和法官的权力和意愿, 其他的都无需再有)。

[a] si addiscas diligenter ea quae sunt officii dare imitationi³ sapientum, et⁴
imitando tui didiceris³, et mox etiam assidue⁵ exercitare⁶ sese in
Sanctos ac strenue perfeceris; atque hac huiusmodi studio imitandi,⁷
Sapientes viros, ratione Viros spectatae nonne⁸ olim delectabile⁹ erit?
et in tali studio virtutis ac sapientiae fueris³ Quasi dicat: suae principiis
semper te imitatus; deinde⁴ vero te fere omnibus difficultates
exerceas, continenter⁵ exercitaris⁶ in insunt ac spinae; verumtamen
constanter huiusmodi studiis ac si devoraveris istas magno
superando disciplinis, devorando animo vicerisque, tu quisquis
omnes quaecunque taedia, et sectator es virtutis ac
difficultates, superando generose sapientiae, si exemplis simul
non ne deinde id difficultates quae omnibus, ac documentis virorum
tibi iucundum? sed maxime tyronibus, solent sapientum ob oculos tibi
[*Sap*, p. 1] offerri, quo tandem fiat ut et positis constantiam iunxeris
calleas veram Philosophiam, cum labore, plane fiet ut
et primaevam naturae nostrae recuperata paulatim claritate et
integritatem paulatim integritate primaeva naturae
recuperes ⁷nonne⁸ hoc tibi nostrae, insignis etiam facilitas
olim magnae voluptati⁹ erit? atque peritia sequatur tuam
(quasi dicat: ex amarum exercitationem, delectatio vero
scientiarum virtutumque peritiam et facilitatem.
radicibus quam dulces olim [CSP, III, p. 2]
fructus es percepturus?)
[CSP(A), pp. 337-338]

文字翻译的转变是明显的，从《中国智慧》(*Sap*) 的少量注解到 CSP(A)对文本的扩充：扩大替换词(*semper* > *continenter*; *iucundum* > *magnae voluptati*);成倍词汇(*sanctos ac sapientes* > *viros spectatae virtutis ac sapientiae*; *studio* > *studiis ac disciplinis*);直证、连接性副词引证(*diligenter*; *strenue*; *generose*), deittici e connettivi

(*hac ratione ... deinde vero... huiusmodi ... quo tandem fiat ut*);句法扩张(*addiscas > didicerit et ... perfeceris; superando > devorando ... et superando; omnes > quae omnibus sed maxime tyronibus*,功能改变),直到在文本加入自主解释(«ut et calleas veram philosophiam, et primaevam naturae nostrae integritatem paulatim recuperes»),或是一些出众的解释(*quasi dicat ...*)。在这种意义上,CSP(中间部分形式改变少)显著的调整比起《中国智慧》是对 *literaliter exponere* 简短实质的回归⁴⁰,但注释清晰,尤其是 *quasi dicat* 部分,先于中间部分所引文本,论据更具分析性和推论性。通过 *exemplis virorum sapientum* 从对美德、智慧的探寻到获得的转变中,或在 *constantia* 和 *labor* 组合中对 *constanter superando difficultates* 的概念化,在实践道德中,从最初 *claritas* 和 *integritas* 重获到 *facilitas* 和 *peritia* 采用的完美过程,由此获得 *delectatio*。评论家张居正⁴¹对相关概念具有清晰阐述,将中间部分的词汇和句子结构进行了重组(在 *labor* 和 *constantia* 的情况下,甚至将之后因素往前提,使文章更完美):

[b] Si studio [b] Quod si contingat ut [b] Postquam autem te sapiens evadas, postquam te excolueris excolueris tam feliciter habeasque amicos huiusmodi labore et huiusmodi cum labore et et socios, qui vel ex constantia, habeas¹ deinde constantia, si dentur¹ tunc longinqua regione sectatores et amici², qui fama sectatores et amici² e³

⁴⁰ Suscitato anche dal criterio degli esponenti numerici (che ho riportato), già introdotti – assieme al maggior calibro del modulo delle lettere – nel testo di CSP(A), quindi in CSP ma senza più evidenza segnaletica circa la corrispondenza verbale con il testo cinese, che la stampa non avrebbe incluso (cfr. per tali esiti MEYNARD, *Confucius*, pp. 37-38).

⁴¹ Che leggo nell'edizione della tarda età Ming (s.a., post 1635) *Zhang gelao jingyan sishu jijie* 張閣老經筵四書集解, conservata in ARSI, Jap.-Sin. I, 14 (descritta in CHAN, *Chinese Books*, pp. 13-14, il commento dei *Lunyu* dal *juan* 4 al 12) di cui fornisco una traduzione indicativa (ringrazio i dottori He Jun e Li Hui per avermi coadiuvato): «‘Studiare’ significa imitare. Sapere e mettere in pratica è imitare quello che fanno i santi sapienti [*shengxian* 聖賢], e così facendo ci si può perfezionare e tornare all’origine. [...] Confucio dice: “L’uomo che studia, spesso soffre delle difficoltà [*nan* 難] e non è contento, perché non sa studiare bene e non trova interesse. Se studia e poi ripete e non intermette questa applicazione, allora quello che ha studiato gli diventa familiare, la ragione si fa comprensibile, prova piacere e così entra nello studio e non vuole più smettere”»; i due termini citati anche in originale attestano come già la formulazione di *Sap* si rifacesse al commentario. E non è casuale che il termine *sanctos* sia poi caduto lasciando il posto al solo *sapientes*, visto che l’uso di *sanctus/sanctitas* in ossequio a Confucio fu tra i punti sollevati nella controversia sul culto confuciano, che avrebbe visto Intorcetta in prima linea con la sua *Apologetica disputatio*, approvata nell’agosto 1668 e anni dopo a stampa in P. INTORCETTA, *Testimonium de cultu Sinensi*, Parisiis, apud Nicolam Pepié, 1700, pp. 26-27. Per *sanctus* (*shengren* 聖人) nella traduzione di *Zhongyong* 12.2 e 17.1, vd. MUNGELLO, *Curious Land*, p. 286.

ad te veniant ut sapientiae tuae et virtutis longinqua⁴ regione⁵
 addiscant, non ne excitati e³ longinqua⁴ regione⁵ adventates⁶, consulturi te,
 sane multum veniant⁶ te consulturi atque in atque in disciplinam tuam
laetaberis? disciplinam tuam tradituri tradituri sese, fama scilicet
 [Sap, p. 1] sese, ⁷nonne⁸ tum multo etiam virtutis ac sapientiae tuae
 vehementius laetaberis⁹ et excitati, ⁷nonne⁸ tum multo
 prodes omnino sensum hunc etiam vehementius laetaberis⁹
 exultantis animi tui? et prodes omnino sensum hunc
 [CSP(A), p. 338] exultantis animi tui?
 [CSP, III, p. 2]

在《论语》里没有提到关于结识朋友和认领弟子的前提，即在《论语》中没有提到智慧是如何获得的，这些内容是在集注中被提到，又在《论语》中意义被循序渐进地扩充，既是为了体现实现完美的逐步过程 («postquam te excolueris»)⁴²也表达出最终目的实现的喜悦 («vehementius [...] sensum hunc exultantis animi»)，只是将对名声的追求延后了，在此 *scilicet* 再一次划出了明确的界限。

这种解述性扩展在《论语》的第三篇中也出现了，也是在张居正⁴³的集注中出现的：

[c] Demus quod [c] Verum si plane [c] Verum si plane contrarium
 te non noverint contrarium acciderit ut acciderit et cum talis ac tantus
 socii ab scilicet cum talis ac tantus sis, ab hominibus¹ tamen si
 hominibus sis, ab hominibus¹ tamen ²ignoreris³, nemo te consulat,
 nesciri, et tamen ²ignoreris³; nemo te suspiciat nemo; tu interim⁴

⁴² Desunto dal commento di Zhang Juzheng, *ad locum*: «L'uomo studia e acquisisce conoscenza, gli altri naturalmente gli credono e lo seguono, e lui vedrà gli amici simili a lui venire da lontano, per ricevere l'insegnamento. E così la virtù non è isolata, la Via sarà tramandata, ci saranno bravi discepoli da educare, quindi il sentimento realizzerà senza ostacoli la sua felicità, non essendoci nulla di più grande».

⁴³ Anche in tal caso fornisco il riscontro dal commento di Zhang, *ad locum*: «Se [l'uomo] ha fama, ma essa non è riconosciuta e le persone non lo considerano, comunque egli sta quieto, non ha senso provare rabbia. E così il suo cuore è pieno per sé stesso e non ha bisogno che le persone sappiano; l'autentica sapienza si trova all'interno e non spera nelle cose esterne [...]».

non indignari nec consulat; suspiciat nemo; tu hanc ob causam non⁵ affligaris
affligi, non ne interim⁴ non affligaris aut nec indigneris⁶; quippe
perfecti uiri est? indigneris⁶; quippe contentus contentus iis quae tibi ipse
[Sap, p. 1] iis quae tibi ipse peperisti et peperisti, et possides securus;
possides securus; nihil autem nihil autem de his quae extra te
de his quae extra te alienique alienique sunt arbitrii,
sunt arbitrii, laborans; laborans; ⁷nonne⁸ perfecti⁹
⁷nonne⁸ perfecti⁹ viri¹⁰ viri¹⁰ consummataeque virtutis
consummataeque virtutis hoc hoc erit?
erit? [CSP, III, p. 2]
[CSP(A), p. 338]

和简单扼要的形式略微晦涩的内容相比（dove pare intendersi quasi una “ignoranza” al quadrato, dinanzi ai *socii* che ignorerebbero essi stessi la marginalità del sapiente e la sua capacità di sopportarla con serenità 知道自身知识的有限性并坦然面对的一种“无知”），《论语》的解述几乎是要将成为品德高尚的“ignorato”的前提条件具体化（«nemo te consulat, suspiciat nemo»），先赞美它再表明达到了这些条件就可以成为君子（‘persona esemplare per virtù e nobiltà d’animo’ 品德高尚有修养的人）；这些条件在《论语》中以 *perfectus vir* 和 *probus vir* 反复出现，用一种委婉的说法，表示“品质”的所有格（*consummatae virtutis*）暗示着实现完美境界的过程。

在《论语》中出现频率最高的语句中，最后被介绍过来的词语强调了对 *Sapientia Sinica* 的传统进行的可能的研究，这个传统给了和 *Confucius Sinarum Philosophus* 版本中出现的标准相比而言更加紧密的词语联系标准，提出了一种运用更加准确的术语进行翻译的假设。因此，为了体现出“君子”的意思，各种译本中 *perfectus vir* 大约出现了 25 次，*probus vir* 出现了 4 次，在 3.24 中翻译为 *perfecti et probi viri* 在 6.13 中翻译为 *perfectus ac probus litteratus*，在其他的版本中还存在其他翻译（8.6: *perfectus et generosus vir*; 9.14: *vir probus et exemplaris*;

10.6: *sapiens et probus*)⁴⁴.

此外,《论语》中另外一个出现频率很高仅次于前面所说的“君子”的字是“仁”,它也具有多种含义。单从字义上看,它是“benevolenza”的意思,但理解起来却并非那么容易,“对于孔子来说仁是最重要的美德,它包括恭敬、忠诚、尊敬、忍耐、真诚、热忱、慷慨、勇气和其他高尚的人格品质”⁴⁵。考虑到翻译本身的复杂性,有一些跟上下文有关的因素会让翻译出来的意思不那么准确⁴⁶。作品的最后一页中就已经出现有关这个概念在后文中可能出现的意义上的明显差别:1.2 的末尾有“仁”(ren)的根源是孝第(对父母和兄弟的尊敬和爱)⁴⁷;在1.3 中将“仁”(ren)放在引诱和谄媚的对立面来说⁴⁸。在第一种情况下殷铎泽选择 *pietas*,我们在将它与现在的传统比较后可定义为“标准”(Ricci-Ruggieri 和 Brancati 也经常这样翻译⁴⁹),在《论语》2.16 中用了大量括号来解释,殷铎泽在 *virtutes exercendae* 上引用了 *commentator Sinensis*,列举出几种类似的拉丁语说法:

《Item quinque enumerat virtutes exercendas his verbis: 其 *kí* 德 *tě* 則 *čě* 仁 *gin* 義 *y* 禮 *li* 智 *chi* 信 *sih*. Idest: ipsius virtutes scilicet sunt pietas, iustitia, urbanitas, prudentia, fidelitas 》⁵⁰。但是,在统计的数据中出现了 30 多次(有时单独一个说

⁴⁴ Sulla traduzione di *junzi* nel *CSP* cfr. MUNGELLO, *Curious Land*, p. 277, e RULE, *K'ung-tzu or Confucius?*, p. 122 (che valorizza la pluralità di opzioni versorie, soprattutto nei *Lunyu*, rispetto alle traduzioni odierne).

⁴⁵ SCARPARI, *Il confucianesimo*, p. 193; cfr. anche L. LANCIOTTI, *Confucio. La vita e l'insegnamento*, Roma, Ubaldini, 1997², pp. 28-30 («[...] manca nei *Dialoghi* confuciani un'unica, esauriente definizione del *ren* come delle altre virtù», *ibid.*, p. 29).

⁴⁶ Per un esempio di indagine contestuale sul concetto cfr. KWONG-LAI Shun, *Rén 仁 and Lǐ 禮 in the Analects*, in *Confucius and the Analects*, pp. 53-72.

⁴⁷ CONFUCIO, *Dialoghi* 1.2 (che qui cito solo nella parte finale): «君子務本, 本立而道生。孝悌也者, 其為仁之本與!» («L'uomo nobile di animo è dedito solo alle cose essenziali perché, stabilitele, la Via naturalmente si manifesta. L'amore filiale e il rispetto per il fratello maggiore sono l'origine della benevolenza!»; *Dialoghi*, p. 3). Intorcetta traduce: «Perfectus vir [...] totus sese impendit principali: principali bene firmato mox inde virtutis lex nascitur. Obedientia erga parentes et reverentia erga maiores, hac duo sunt operum pietatis radix» (*Sap*, p. 1).

⁴⁸ CONFUCIO, *Dialoghi* 1.3: «子曰: 巧言令色, 鮮矣仁!» («Il Maestro disse: È ben raro che lusinghe e maniere suadenti conducano alla benevolenza!»; *Dialoghi*, p. 3). Così rende Intorcetta: «Confucius ait: ex iis, qui, ut appareant aliis sapientes et probi, comptis verbis ac miti, sed ementito vultu utuntur, paucos puto habere solidas cordis virtutes» (*Sap*, p. 1).

⁴⁹ Cfr. MUNGELLO, *Curious Land*, pp. 277-278, che ne parla come «distorted by a specifically Christian preoccupation» (cita *Daxue* 9.4, in *CSP*, I, p. 20, reso *pietas et clementia*, mentre in *Sap* vi era il solo *pietas*; ma sulle traduzioni di *ren* nel *CSP* in rapporto alla tradizione esegetica cfr. MEYNARD, *The First Edition of the Analects*, pp. 106-108). Nel caso di *Lunyu* 1.2 Ruggieri-Ricci rende con *caritas* (*R*, p. 44: «Propterea quod obtemperare parentibus, ac maiores vereri, duae res sunt, e quibus tamquam e stirpibus caritas in proximum proficiscitur»). Mentre Brancati glossa con *pietas/virtutes* a testo, accanto al carattere, combinando i due termini nella traduzione (*Br*, c. 67r) : «[...] et subiectio erga Maiores ad agendas *pias* actiones *virtutis* radix est et principium» (corsivi miei).

⁵⁰ *Sap*, pp. 8-9. Analogamente, in un'altra parentesi esplicativa, a *Lunyu* 5.13, soffermandosi sul

法有多重语境), 在 *Sapientia Sinica* 中对 *pietas* 的翻译几乎没有表现出来, 除了原文中明确指出与子女的爱有关, 如 8.2⁵¹中。在作品开头, 这种翻译与语境紧密相关的敏感性就已经显现出来, 在对 *ren* (仁) 的翻译上殷铎泽选择了委婉语 *solidae cordis virtutes*, 继承了朱熹和张居正对“仁”的涵义的阐述(仁是心之德, ‘*ren è la virtù del cuore*’)。事实上, 建立在 *virtus* 上的翻译有很多种, 其中拉丁语中采用最多的是用 *ren*, 通常和所有格 *cordis* 一起连用(e.g.: 5.19 [ultima occorrenza], 7.15, 7.34),有些情况中用 *perfectio* (7.6, 8.7, 9.1) 或 *perfectus* (nelle occorrenze di *renzhe* 仁者, ‘uomo dotato di benevolenza’)构成语段: 6.23 (*solidae virtutis viri ... perfecti*) 或 6.26 (*pius et corde perfectus vir*); 在 9.29 中译文的涵义被进一步扩大 («*vir corde perfectus, quia firmiter adhaeret voluntati coeli, nec ullo privato ducitur affectu*»).

然而这样的翻译却显示出笔译者/口译者无法回避的局限, 深知儒家思想中核心概念的不可翻译性, 因此 *virtus gîn* 在译文中并不常出现(这是对 *ren* (仁) 的音译), 这种对原文的直译必须加上准确的注释帮助读者理解, 如 5.19 中 («*virtus gîn, quae est solida et interior perfectio*»);在 6.22 中有弟子对孔子关于 *ren* (仁) 的提问 («*de solida cordis virtute gîn [...] hanc virtutem ita possidentes [...] possunt dici absoluto corde perfecti*»);6.30 («*[...] audivi enim virtutem gîn consistere in amore universalis erga omnes*»);还有 8.7 中, 注释的使用更加普遍 («*virtus gîn, seu interior cordis perfectio, et amor universalis erga omnes, excluso omni privato affectu*»)⁵²。

在上面 9.1 中提到的例子中殷铎泽在被要求解释“仁”的意义时称这个概念的内涵是无法明确阐述的, («*haec enim tam magna, tam subtilis, et tam recondita*

significato di *xing* 性 (‘natura, inclinazioni naturali’), enumera nuovamente la serie delle *virtutes* seguite dalla resa standard: «nomine 性 *sim*, seu naturae, quam homo a caelo obtinuit, veniunt etiam quatuor virtutes 仁 *gîn* 義 *y* 禮 *li* 智 *chí*, scilicet, pietas, iustitia, urbanitas, et prudentia» (*Sap*, p. 27). Ma per la stratificazione esegetica di questo luogo cfr. P. J. IVANHOE, *Whose Confucius? Which Analects?*, in *Confucius and the Analects*, pp. 119-133.

⁵¹ CONFUCIO, *Dialoghi* 8.2: «君子篤於親則民興於仁» (‘Quando l’uomo nobile di animo è premuroso verso i genitori, gli altri si incamminano verso la benevolenza’); *Sap*, p. 47: «si qui aliis praesunt sint uberes in affectu obedientiae erga parentes, in amore erga fratres, socios et reliquos, tum populus tali exemplo excitabitur ad pietatem erga suos».

⁵² I quattro luoghi citati, rispettivamente a *Sap*, pp. 28, 36, 37, 49.

virtus est, ut verbis explicari nequeat»⁵³). In *Sapientia Sinica* 中, 这种趋于限制 *ren* (仁) 的可译性的倾向在 *Confucius Sinarum Philosophus* 中也有体现, 当中的文字, 根据解释的系统性习惯特点的设置, 将可以阅读的概念在训诂传统的基础上重新组合成更加完整的定义, 已经以各种方式出现在 1662 年的翻译中⁵⁴。

但是为了能在不忽视对殷铎泽和达科斯塔的译本出现的质疑的情况下给上述调查下结论, 我想引用 5.8 的译文, 在 5.8 中出现了三方对话, 孔子被三名弟子追问“仁”是什么, 但每一次他都没有给出答案, 只是说‘non saprei dire se sia dotato di benevolenza’ (不知其仁也)。在我们的译文版本中, 没有出现 *virtus gîn*, 但加了清楚的注释, 之后在翻译同样的字句时会体现出 *variatio* 的想法, 慢慢扩充它的意思 (用斜体标明的):

Praefectus Regni *Lù Mém Uù pě* dictus volens promovere aliquos ad munia publica interrogavit Confucium dicens: «*Cùlú* habetne virtutem gîn, seu *cordis perfectionem et solidas virtutes?*» Confucius respondit: «Equidem nescio». Iterum interrogavit, non enim poterat credere Confucium nescire discipuli sui virtutem. Tum Confucius respondit: «Meo discipulo *Yeû mille curruum* bellicorum Regnum comitti potest, ut regat ipsius milites et arma, at nescio utrum ipse sit *solidae virtutis vir*».

Rursum de alio quaerit dicens: «Tuus discipulus *Kieû qualisnam* ille est?» Confucius respondit: «Meo discipulus *Kieû*, aut mille domorum oppidum, aut centum curruum bellicorum familia (ut erat Praefectorum Regni) comitti potest, ut sit ibi Praefectus et moderator, attamen non scio ipsius *virtutem interiorem*».

⁵³ *Sap*, p. 56. È indubbia l'assoluta padronanza che Intorcetta avrebbe acquisito nel soppesare, sulla scorta della lessicografia cinese, *verborum latitudo*, *vis* e *generalitas* (il termine è suo) del vocabolario confuciano: aspetti approfonditi per tutte quelle voci soggette a critiche nella controversia sui riti confuciani, nelle pagine del già citato *Testimonium de cultu Sinensi* dedicate alla *Explicatio litterarum seu vocum quarundam Sinicarum*, da p. 65. Circa poi una più generale capacità di illustrare i problemi della semantica del cinese, discutendo della liceità di una versione letterale in cinese del Messale romano, vd. la citata *Informazione* alla Congregazione di Propaganda Fide del 24 marzo 1672 (edita in BONTINK, *La lutte*, pp. 437-458, in part. ai ff. 580-581), ove Intorcetta affrontava la questione «che ogni Geroglifico Cinese racchiude in sé molti e varii significati; e se finalmente vi sia modo di determinare ad un solo significato ogni Geroglifico cinese» (cito dall'altro ms. di Roma, Biblioteca Nazionale, F. Ges. 1257, n° 14, c. 11v).

⁵⁴ Tale definizione figura a seguire *Lunyu* 6.7, in *CSP*, I. III, p. 29: «*Virtus Gîn* est illa interior et solida animi perfectio qua fit ut naturale lumen coelitus inditum constanter sequamur, sic ut a suscepto cursu ne exiguo quidem temporis momento desistat». Il passo è in carattere corsivo, secondo una distinzione grafica rispetto al testo in tondo introdotta da Couplet nella stampa (a margine dei passi interessati, nel manoscritto, egli indicava *italice*), a segnalare note ulteriormente chiarificatorie rispetto al testo-parafrasi e ai commenti guida (ma la distinzione non è poi così sistematica, cfr. quanto osserva MEYNARD, *Confucius*, p. 39 e nota 24).

Iterum de alio quaerit dicens: «Tuus discipulus 'Chě qualisnam ille est?». Confucius respondit: «Meus discipulus 'Chě talis est, ut si indutus vestibus rituum, et cinctus cingulo Praefectorum stet cum aliis Praefectis in aula ubi se videndum exhibet Imperator, potest illi comitti munus, ut cum legatis hospitibus ad curiam venientibus agat [...], at nescio illius animi virtutem et cordis perfectionem»⁵⁵.

这种变化的风格在这种情况下并不能体现出语境上的细微差别，反而清楚地强调了 *gradatio* 风格，打破了 *literaliter exponere* 标准单调重复的语句。举个例子，由殷铎泽推向世界的这部作品，其中 *floridi discursus et acumina* 丰富了原文的 *laconica brevitatis*，从上面引用的话可见殷铎泽在翻译孔子的话语时表现出的善于思考和理解的能力。*

⁵⁵ *Sap*, p. 25 (produco a scopo di confronto la trad. moderna di *Lunyu* 5.8, *Dialoghi* p. 45: «Meng Wubo domandò: “Zilu è dotato di benevolenza?” Il Maestro disse: “Non saprei dire”. Pose nuovamente la questione e il Maestro disse: “In un regno forte di mille carri da guerra Zilu potrebbe occuparsi del sistema tributario militare, ma non saprei dire se sia dotato di benevolenza”. “Che cosa pensate di Ranyou?” Il Maestro rispose: “Ranyou potrebbe essere eletto governatore di una città di mille famiglie o di una casata forte di cento carri, ma non saprei dire se sia dotato di benevolenza”. “Che cosa pensate di Zihua?” Il Maestro rispose: “Cinta la vita con la fascia cerimoniale e preso posto a corte, Zihua potrebbe intrattenere ospiti e visitatori, ma non saprei dire se sia dotato di benevolenza”»).

* *Nel congedarmi da questo lavoro desidero ringraziare Giorgio Casacchia, addetto culturale italiano a Shanghai, che ha suscitato il mio interesse per l'opera di Prospero Intorcetta e per la pagina intorcettiana dell'esemplare conservato alla Biblioteca di Zi-Ka-Wei, generosamente mettendomi a disposizione tutta la sua "sapientia sinica" negli anni della nostra collaborazione. A Rosanna Pettinelli e Pietro Petteruti Pellegrino il mio ringraziamento per aver voluto allargare ad Oriente gli orizzonti dell'Arcadia.*

Capit. I. § I
 Dicitur Quisdam, Aligua scientia apprehenditur et per se in illa
 continuo erudit non est causa letitiae? Habent etiam amicos et alios qui
 de longinquis terris ad me veniant docerentur mea sapientia? Nonne id etiam
 causa summa nos afficit delectatione? (Certe ad utendum quod sine ipsis
 id quod pro se affirmandum est per incarnationem eductum ad divinitatem
 modo ac habet in Paralipom. Nonne hec unquam sunt in lib. de re ipsa)

論語卷之一

朱熹集註

學而第一

此為書之首篇故所記多
 務本之意乃入道之門積

德之基學者之先
 務也凡十六章

子曰學而時習之不亦說乎

說悅同○學之
 為言效也人性

皆善而覺有先後後覺者必效先覺之所為
 乃可以明善而復其初也習鳥數飛也學之
 不已如鳥數飛也說喜意也既學而又時時
 習之則所學者熟而中心喜說其進自不能
 已矣程子曰習重習也時復思釋其洽於中
 則說也又曰學者將以行之也時習之則所
 學者在故說謝氏曰時習者無時而不
 習坐如尸坐時習也立如齊立時習也
 朋自遠方來不亦樂乎
 樂音洛○朋同類也
 自遠方來則近者可

論語卷之一

Fig. 1. ARSI, Jap.-Sin. I, 10/2, c. 66r (per gentile concessione dell'Archivum Romanum Societatis Iesu di Roma)

Lib. Lun Yü

Pars I.

Hic liber, quæ textus sinicus distinguit in decem 卷 kiuen, seu partes continet
sermones et uelut a prophetis moralium uirtutum, tum à Confucio, tum ab eius
discipulis prolata. Breuitatis causâ in his libris placuit unicam
pro multis litterâ scribere. q. idest Confucius. D. idest discipulus Con-
fucij. q. idest querit. r. idest respondet. a. idest ait.

f. 1. p. 1. 子 cù 曰 yuè 學 hio 而 其 時 xi 習 sie 之 chi 不 pu 亦 ye 說 yuè
乎 hu. C. a. si addisca. imitando Sanctos ac Sapientes uiros, et in tali studio semper
te exerceas, cõstãter superando omnes difficultates, non ne deinde id tibi iucundũ!

8. 有 ye 朋 pum 自 sù 遠 yuen 方 fam 來 lai 不 pu 亦 ye 樂 li 乎
hu. si studiosos sapientes uas habesq; amicos et socios, qui uel ex longinqua regione ad te ueni-
ant ut addiscant, non ne sermone tuo lætaberis!

p. 2. 人 gin 不 pu 知 chi 而 其 不 pu 溫 uen 不 pu 亦 ye 君 kiun
子 cù 乎 hu. demus quod te non nouerint socij ab hominibus nesciri, et tamen nõ
indignari nec affligi, non ne perfecti uiri est!

8. 2. 有 ye 子 sù 曰 yuè 其 ki 爲 guei 人 gin 也 ye 孝 hiao 弟 ti 而 其
好 hao 犯 fan 上 xam 者 che 鮮 sien 矣 y 不 pu 好 hao 犯 fan 上
xam 而 其 好 hao 作 so 亂 luon 者 che 未 ui 之 chi 有 ye 也
ye. D. yeu sù. a. ut aliqui sint eiusmodi homines, qui domi more gerunt pueribus, et debita
prestãt obsequia natu maioribus; et foris gaudent opponere sese maioribus aut ijs qui uocati
profecto hi uari sunt. u. quis nõ gaudeat repugnare maioribus aut Præfectis, et tamen
gaudeat excitare bella et turbas, nequit hoc esse.

8. 3. 君 kiun 子 cù 務 uú 本 puen 本 puen 立 lie 而 其 道 tao 生
sem 孝 hiao 弟 ti 也 ye 者 che 其 ki 爲 guei 仁 gin 之 chi 本
puen 與 yu. perfectus uir. (loquitur yeu sù) totus sese impõdit principali: principa-
li bene summo mox inde uiri aut lex nascitur. obediẽtia erga patres, et uenerẽtia erga ma-
iores hæc duo sunt opẽrũ pietatis radix.

f. 2. p. 1. 子 cù 曰 yuè 巧 kiao 言 yen 令 lin 色 se 鮮 sien 矣 y
gin. C. a. ex ijs, qui, ut appareãt alijs sapientes et probi, compis uerbis ac mihi, sedeme-
rito uultu uentur, paucos puto habere solidas cordis uirtutes.

p. 2. 魯 cem 子 sù 曰 yuè 吾 ngu 日 ge 三 san 省 sim 吾 ngu 身 xin
爲 guei 人 gin 謀 meü 而 其 不 pu 忠 chum 乎 hu 與 yu 朋
pum 友 yeu 交 kiao 而 其 不 pu 信 sin 乎 hu 傳 chuei 不 pu
習 sie 乎 hu. D. sem sù. a. ego quod te si ca. vi. examino me ipsũ, uincit

Fig. 2. INÁCIO DA COSTA – PROSPERO INTORCETTA, *Sapientia Sinica*, Jianchang, 1662, p. 1 (per gentile concessione della Zi-Ka-Wei Library di Shanghai)

